

**Zeitschrift:** Bulletin technique de la Suisse romande  
**Band:** 97 (1971)  
**Heft:** 10: L'autoroute du Léman et ses ouvrages

## **Wettbewerbe**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

taines périodes durant lesquelles il pourrait en résulter des inconvénients pour les riverains. C'est la raison pour laquelle on étudie les répercussions qu'entraîneraient d'assez gros prélèvements d'eau et l'on examine si les inconvénients qui en résulteraient ne pourraient pas, dans une certaine mesure, être évités par une régularisation appropriée du lac tenant compte des intérêts de l'approvisionnement en eau.

Une régularisation du lac de Constance ne doit, par ailleurs, exercer aucun effet néfaste sur la qualité de l'eau. C'est pourquoi les intérêts de la protection des eaux doivent également être parfaitement assurés. L'organe officiellement constitué dans le but de veiller à cette protection, la *Commission internationale pour la protection des eaux du lac de Constance*, a été chargé de procéder à une expertise. Des recherches vastes et approfondies sont en cours. Selon les prévisions, l'expertise sera déposée à la fin de l'année 1972. Ses résultats, de même que ceux d'autres consultations auxquelles il y aura encore lieu de procéder — par exemple auprès des milieux de la protection de la nature — pourront aussi, le cas échéant, exercer une influence sur le projet de cette régularisation ainsi que sur le projet de règlement y relatif, c'est-à-dire en entraîner des modifications. Mais, comme il ressort des renseignements pris auprès des chefs des délégations suisses soit dans la Commission plénière, soit dans le groupe d'experts qui en dépend, il est inexact de prétendre que la Commission a déjà déposé une expertise partielle.

Dans le cadre des recherches concernant la régularisation du lac de Constance, les milieux allemands ont communiqué — comme cela était d'ailleurs déjà connu — que, dans un avenir éloigné, on prévoyait d'opérer dans le lac, en plus des prélèvements possibles actuellement, un prélèvement supplémentaire d'environ 20 m<sup>3</sup>/sec pour l'alimentation en eau potable et industrielle et pour le relèvement des débits d'étiage du Neckar ; ces informations ont été données dans le but de fixer approximativement la limite supérieure des quantités d'eau à prendre en considération dans les études mentionnées ci-dessus et relatives aux effets exercés par ces prélèvements. Le Ministère de l'intérieur du Land de Bade-Wurtemberg examine actuellement de manière approfondie l'idée d'une telle dérivation d'eau. La réalisation d'un projet de ce genre ne pourrait se faire qu'avec l'accord de la Suisse et de l'Autriche. La procédure à suivre dans ce cas est fixée par la *Convention concernant les prélèvements d'eau opérés dans le lac de Constance*, conclue le 30 avril 1966 entre ces deux Etats et l'Allemagne. Aux termes de cette convention, il y aura lieu d'apprécier judicieusement l'intérêt que présente le prélèvement d'eau par rapport aux intérêts, au cas où le préjudice qui en résulterait ne pourrait être soit évité par l'application de mesures acceptables, soit compensé par le versement d'indemnités. Dans cette appréciation, il sera spécialement tenu compte de l'intérêt qu'il y a à assurer les conditions de vie et d'économie de la région du lac de Constance. Si les discussions menées tout d'abord au sein d'une Commission consultative, puis par la voie diplomatique, ne permettent pas de parvenir à une entente, il est prévu que l'affaire peut être soumise à une Commission d'arbitrage. Si donc, en rapport avec une régularisation du lac de Constance, on procède, de façon tout à fait générale, à un examen des répercussions exercées par des prélèvements d'eau, la seule mention de la convention du 30 avril 1966, ainsi que l'état actuel de toute cette affaire suffisent à démontrer qu'en ce qui concerne la réalisation de l'idée d'une dérivation d'eau de 20 m<sup>3</sup>/sec ou la réalisation de la régularisation du lac de Constance, aucune approbation

ne pouvait être donnée ni aucun engagement pris, quel qu'il fût. C'est sur la base de la convention mentionnée ci-dessus qu'il conviendrait tout d'abord d'examiner de façon approfondie si une telle dérivation pourrait être acceptable. (Communiqué du Département fédéral des transports et communications et de l'énergie.)

## Congrès

### Séminaire international d'architecture, d'urbanisme et d'environnement

Eforie (Roumanie), 1<sup>er</sup>-10 octobre 1971

Le thème de ce séminaire, organisé (en langue française) par l'Union des associations d'étudiants en architecture roumains, les Centres d'études architecturales de Suisse, Belgique et Italie, et le Centre d'études et de recherches de l'environnement, à Bruxelles, à la suite du Séminaire international de l'UIA sur « L'habitat humain » (Bucarest et Eforie, 28 septembre - 2 octobre 1971), sera : *Bilan 71 de l'enseignement et de la recherche en architecture, urbanisme et environnement*.

#### Correspondance et formules d'inscription

- pour la Suisse : Raymond Ekchian, président CEA Suisse, La Côte 145, CH 1680 Romont ;
- pour les pays de l'Est : Union des étudiants-architectes roumains, Institut d'architecture Ion Mincu, str. Biserica Enei, Bucarest (Rép. soc. de Roumanie) ;
- pour les autres pays : Secrétariat central : Ecole nationale supérieure d'architecture et des arts visuels, Abbaye de la Cambre, 21, 1050 Bruxelles.

## Communications SVIA

### Candidatures

- M. *Gsell Peter*, ingénieur électricien EPFZ, diplômé en 1962.  
(Parrains : MM. Hans Fuhr et Eduard Bass.)
- M. *Iglesias Ramon*, ingénieur civil EPFL, diplômé en 1970.  
(Parrains : MM. J.-C. Badoux et J.-M. Jolivet.)
- M. *Mingard Michel*, ingénieur civil, diplômé en 1971.  
(Parrains : MM. J. Bongard et J.-C. Badoux.)
- M. *Spentzas Constantin*, ingénieur mécanicien, diplômé en 1968 de l'EPUL.  
(Parrains : MM. A. Petsios et J.-F. Ottesen.)
- M. *Payot Henri*, ingénieur électricien EPUL, diplômé en 1961.  
(Parrains : MM. F. Wyss et G. Rey.)
- M. *von Allmen Paul*, ingénieur civil EPFZ, diplômé en 1970.  
(Parrains : MM. Fr. Baldinger et P. Preisig.)

## Carnet des concours

### Nouveaux bureaux pour l'Union nationale africaine du Tanganyika (TANU)

#### Ouverture

Le Secrétariat général de l'UIA, Paris, nous prie d'annoncer ce concours approuvé par l'UIA.

1. Le promoteur est le Ministère des communications, transports et travail, au nom du TANU (Union Nationale Africaine du Tanganyika), de l'Assemblée nationale et du Ministère de l'Éducation nationale (Dar Es-Salaam, République de Tanzanie).
2. *Objet du concours* : Concours international d'architecture anonyme à un degré, ayant pour but la réalisation d'un ensemble architectural qui comprendra :
  - a) Les bureaux principaux du parti national pour l'Union nationale africaine du Tanganyika.
  - b) Les bâtiments du Parlement pour l'Assemblée nationale.
  - c) Le Centre national de la culture.
3. *Participation* : Concours ouvert à tous les architectes de tous les pays.
4. *Langue officielle du concours* : Anglais.
5. *Délais* :
  - a) d'inscriptions : du 1<sup>er</sup> mai au 1<sup>er</sup> août 1971. Le programme du concours sera envoyé à partir du 1<sup>er</sup> mai, sur demande au Secrétariat du concours, à tous les architectes qui le désirent. Les concurrents devront retourner la formule d'inscription (jointe au programme) avec 20 US \$, avant le 1<sup>er</sup> août 1971. Le dossier complet sera adressé ultérieurement.
  - b) Les questions devront être reçues par le Secrétariat du concours avant le 1<sup>er</sup> août 1971. Les réponses seront données jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1971.
  - c) Remise des projets : tous les projets devront être postés ou remis au Secrétariat du concours au plus tard le 31 décembre 1971.
6. *Composition du jury* :  
Major Hashim I. Mbita, secrétaire exécutif et national du TANU en Tanzanie ;  
Ingénieur A. G. I. Shayo, ingénieur en chef, Tanzanie ;  
D<sup>r</sup> Yoshinobu Ashihara, architecte, Japon ;  
Miro Marasovic, architecte, Yougoslavie ;  
Rolf Ramm Ostgaard, architecte, Norvège ;  
et un représentant de l'UIA (non désigné à ce jour).
7. *Documents du concours* : Le dossier du concours sera composé du programme et des documents suivants :
  - a) Un plan de la ville avec les principales rues — Echelle 1 : 25 000.
  - b) Modèle du plan futur — Echelle 1 : 25 000.
  - c) Plan du site et des environs et des principaux bâtiments adjacents — Echelle 1 : 2500.
  - d) Plan du site avec niveaux — Echelle 1 : 1000.
  - e) Photos du site et de la surface environnante.
  - d) Guide de Dar Es-Salaam.
8. *Prix* : 300 000 shillings de Tanzanie au total (soit environ 42 250 US \$) :
  - 1<sup>er</sup> prix : 100 000 shillings de Tanzanie,
  - 2<sup>e</sup> prix : 75 000 shillings de Tanzanie,
  - 3<sup>e</sup> prix : 50 000 shillings de Tanzanie,
 et trois autres prix égaux de 25 000 shillings de Tanzanie (7,1 shilling de Tanzanie = 1 US \$).
9. *Adresse du Secrétariat du concours* :  
Mr. Alex Mathias  
Competition Secretary  
International Competition for TANU Headquarters  
Bldg.  
P.O. Box 9431  
Dar Es-Salaam (République de Tanzanie).

## Concours internationaux

On nous prie de communiquer :

Les programmes des concours suivants ne sont pas conformes au règlement des concours de l'UIA, qui n'a donc pas pu les approuver :

- a) Concours international pour l'Université de Florence ;
- b) Concours international pour la Foire de Dakar.

La Section suisse de l'UIA conseille donc aux architectes membres de la FAS et de la SIA de ne pas participer à ces concours.

---

Rédacteur : F. VERMEILLE, ingénieur

---

## DOCUMENTATION GÉNÉRALE

Voir page 23 des annonces

---

## Informations diverses

### Le groupe PAVATEX s'adapte aux besoins du marché et s'intéresse à une fabrique de panneaux de particules de bois

Malgré une pleine utilisation de ses moyens de production, la S.A. PAVATEX n'aurait plus été en mesure de satisfaire entièrement la demande constamment croissante de panneaux durs de fibres de bois. Le Conseil d'administration a donc décidé d'augmenter de 40 % la capacité de fabrication de l'usine de Cham, en faisant passer cette capacité de 7,5 à 10,5 millions de m<sup>2</sup>. Cela nécessitait de nouvelles installations et des travaux qui seront terminés dans le courant de cette année.

Les panneaux de fibres de bois PAVATEX du type isolant et acoustique, utilisés pour l'isolation et la correction acoustique, jouissent toujours d'une grande faveur et les besoins en panneaux de fibres minérales PAVAROC subissent une très forte progression. A l'usine de Fribourg, la construction d'une nouvelle chaîne d'usinage, avec une capacité de production triplée, bat actuellement son plein. Les panneaux PAVAROC sont appréciés tant pour leur incombustibilité que pour leurs dessins originaux et plaisants qui répondent parfaitement aux exigences de l'architecture moderne.

L'accroissement des difficultés d'approvisionnement en matières premières et la situation précaire sur le marché suisse du travail ont incité la S.A. PAVATEX à s'intéresser à la Österreichische Homogenholzgesellschaft mbH, Vienne, sous forme d'une participation. Les maisons Adolf Funder OHG et Isovolta, Österreichische Isolierstoffwerke AG, avec usine à Neudörfel et Kalwang, participent également à cette société. La capacité de production des nouveaux partenaires de PAVATEX S.A., soit 300 000 m<sup>3</sup> annuels de panneaux de haute qualité, permet de répondre à la demande de panneaux de particules bruts et de combler la brèche qui existe actuellement sur le marché dans le domaine des panneaux de particules avec revêtements.

Ce sont deux nouveaux articles que la S.A. PAVATEX va mettre très prochainement sur le marché sous les marques PAVASPAN (panneaux de particules bruts) et PAVALUX (panneaux de particules avec revêtements). Ils seront livrés en formats standard et spéciaux adaptés aux diverses utilisations.

L'étroite collaboration instituée entre la S.A. PAVATEX et ses partenaires autrichiens s'inspire du désir de servir toujours mieux la clientèle, mais elle est aussi l'expression d'une politique d'entreprise qui veut aborder avec décision les problèmes d'aujourd'hui et de demain.

## SÉCHERON-SOUDURE

Voir photographie de la première page couverture

La haute technique de SÉCHERON-SOUDURE a permis la réalisation par les Ateliers de Construction Mécaniques de Vevey des caissons des deux ponts parallèles de l'autoroute du Léman sur la Veveyse. Soudés en ateliers à l'aide d'un dispositif automatique, ces caissons étaient ensuite assemblés sur place par soudage sous CO<sub>2</sub>.